

# 7 - The Truth Spoken to the Moon

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:00] kane**

Shindou-dono.

**[00:02] kane**

Who is this "real father" he spoke of?

**[00:04] shin**

I cannot say myself...

**[00:09] shin**

If I do, I will end up destroying a country.

**[00:13] kane**

It's that severe?

**[00:14] shin**

No. That's how much  
of a man is behind this.

**[00:19] keiji**

At the time, the loyalty in relationships

**[00:22] keiji**

between daimyos and  
their retainers was vague.

**[00:26] keiji**

Despite being retainers,

**[00:28] keiji**

they, themselves, were guardians  
of their own territory for generations.

**[00:34] keiji**

If they were not able  
to protect their territory,

**[00:36] keiji**

they threw away their masters.

**[00:40] kane**

And the people of Echigo were  
very passionate about their territory.

**[00:47] keiji**

Because of that, even Lord Kenshin  
had to become a god.

**[00:51] keiji**

Swearing a lifetime of celibacy,  
becoming the avatar of Bishamonten,

**[00:56] keiji**

he became a god of war,  
winning every one of his battles,

**[00:59] keiji**

and his retainers finally swore  
loyalty to him because of this.

**[01:08] keiji**

That's where Nobunaga found an opening.

**[01:12] nobu**

Those powerful enough  
to take over a country...

**[01:16] nobu**

Are all villains.

**[01:35] nobu**

Th-This is...

**[01:39] nobu**

That fan was enough  
to make even a god a man.

**[01:42] nobu**

That is because Higuchi Yoroku...  
no, Naoe Kanetsugu,

**[01:47] nobu**

you are the illegitimate child  
of Uesugi Kenshin!

**[02:06] nar**

Two eccentrics enter battle.

**[02:12] nar**

Dazzling Sengoku Period Story:  
Kanetsugu and Keiji.

**[02:16] nar**

Gifuu Doudou!!

**SIGN** The Truth Spoken to the Moon

**[03:41] keiji**

Well, well...

**[03:43] keiji**

To think that Nobunaga-dono  
would make an appearance.

**[03:47] kane**

It appears a rather troublesome  
person has shown up.

**[03:51] nobu**

I'm going to butt in for a while.

**[03:54] nobu**

Because there's something I can't come  
to terms with on that situation, as well.

**[03:59] kane**

You mean the fact that  
I'm still alive and well, even now?

**[04:06] nobu**

Indeed.

**[04:07] nobu**

It's true that you brought  
the fan back to Echigo...

**[04:11] nobu**

So why did Echigo not fall?

**[04:14] nobu**

Why didn't Kenshin fall back  
to being just a man?

**[04:17] kane**

That's...

**[04:20] kane**

Because I was a child of righteousness.

**[04:23] nobu**

Righteousness?

**[04:25] kane**

Yes.

**SIGN** Yoroku (Kanetsugu's Father)

Higuchi Souemon

**[04:43] sou**

I finally got it.

**[04:45] kane**

Father.

**[04:49] sou**

Ah... Well, if it isn't Yoroku.  
When did you arrive back in Echigo?

**[04:55] kane**

I have something I'd like to ask you.

**[05:03] sou**

What's this?

**[05:03] kane**

It belonged to Princess Tae, the younger  
sister of the former Chief Advisor.

**[05:10] sou**

Wh-What?

**[05:15] sou**

Yo-Yoroku...

**[05:20] kane**

As soon as I got back to Echigo,

**[05:22] kane**

I first went to my father,  
Higuchi Souemon.

**[05:26] nobu**

I see.

**[05:28] nobu**

So you confirmed who your real father was

**[05:31] nobu**

and were prepared to die for Echigo?

**[05:35] kane**

Yes.

**[05:37] kane**

But before that, there was  
something else I wanted to confirm,

**[05:41] kane**

so I went to see Lord Kenshin's  
older sister, Sentouin.

**SIGN** Rinsenji

**SIGN** Sentouin

**[05:48] sen**

What? Yoroku had  
an audience with Nobunaga?

**[05:51] sou**

Yes.

**[05:52] sou**

And the steward of the Konoe clan,  
Shindou-dono, was present, as well.

**[05:58] sen**

What?

**[06:03] sen**

What is that?

**[06:04] sou**

Nobunaga gave this to Yoroku.

**[06:07] sou**

It appears to be  
a keepsake of Princess Tae.

**[06:10] sen**

P-Princess Tae?!

**[06:22] sen**

Y-Yoroku...

**[06:25] sen**

What are you wearing?

**[06:28] kane**

It's no fun merely falling  
into Nobunaga's trap.

**[06:36] kane**

Now that I've heard  
what needed to be said,

**[06:40] kane**

I'll be waiting for him in the afterlife.

**[06:46] kane**

I'll let Nobunaga kiss my ass.

**[06:49] kane**

Take that!

**[06:52] sou**

Wh-What...

**[06:54] sou**

You drew the Oda family crest on your ass?

**[06:58] sen**

Oh, my.

**[06:59] kane**

Eat this!

**[07:01] sou**

Y-Yoroku! Stop, you fool!

**[07:07] sen**

You eccentric.

**[07:10] sou**

For crying out loud.

**[07:14] kane**

Sentouin-sama.

**[07:17] kane**

My father is Higuchi Souemon,  
without a doubt.

**[07:23] sou**

Yoroku...

**[07:25] kane**

Therefore, I would like to know  
exactly how I became Souemon's child.

**[07:35] sen**

All right...

**[07:37] sen**

Since you have that resolve, I shall tell you.

**[07:47] sen**

The leader of the Naoe clan  
at that time, Kagetsuna-dono,

**[07:52] sen**

had welcomed the Chief Advisor,  
Lord Konoe Sakihisa.

**[07:56] kono**

With my power as the Chief Advisor,  
and Kagetora-dono's military might,

**[08:01] kono**

we should be able to conquer  
the Kanto area fairly easily.

**[08:03] kono**

Then, we'll conquer  
the territories around Kyoto.

**[08:06] kono**

We shall return the Muromachi  
Shogunate to how it once was.

**[08:10] kono**

That is what Kagetora-dono  
and I aspire to do.

**[08:13] kage**

Yes, and that is why you established  
a blood oath with my lord.

**[08:19] kono**

But it turns out...

**[08:21] kono**

I now have considerably  
stronger proof of that promise.

**[08:33] kage**

A baby?

**[08:35] kono**

This baby was born from Kagetora-dono  
and Tae, my late younger sister.

**[08:43] kage**

Wh-What?!

**[08:45] kono**

This is the true proof of my blood oath.

**[08:49] kage**

*Th-That's impossible...*

**[08:53] kono**

There we go.

**[08:55] kono**

There, there.

**[09:00] kono**

You look just like  
Kagetora-dono, don't you?

**[09:05] kono**

There...

**[09:23] kage**

Did you hear what was just said?

**[09:36] kage**

Forgive me... but this is for Echigo.

**[09:57] kage**

In Echigo...

**[09:59] kage**

even the retainers believe Kagetora-sama  
is the avatar of Bishamonten.

**[10:05] kage**

Because of that, our hearts are as one.

**[10:12] kage**

And you're saying that despite his oath  
of celibacy to the gods and Buddha,

**[10:16] kage**

he had a child with the younger sister  
of the Chief Advisor in the shadows...

**[10:22] kono**

What are you saying I should do then?

**[10:24] kage**

If a war were to start in Echigo,

**[10:27] kage**

the dream that you share with  
Kagetora-sama will never come to pass!

**[10:34] kage**

I, Naoe Kagetsuna, shall take that baby.

**[10:42] sen**

After I heard what had  
happened from Kagetsuna,

**[10:48] sen**

I ended up relying on Souemon,

**[10:51] sen**

as he is who I was closest with and  
so could be trusted with this secret.

**[10:59] sou**

We are stationed here  
in the mountains year-round,

**[11:03] sou**

therefore, no one would be suspicious  
if we suddenly had a baby.

**[11:13] sou**

Very well. I, Higuchi Souemon,  
shall guard this child with my life.

**[11:26] kane**

But in that case, I should have  
just been abandoned...

**[11:30] kane**

No... I should have been killed.

**[11:33] kane**

Then Nobunaga wouldn't be taking advantage  
of this situation in his quest for Echigo.

**[11:41] sen**

Do you think that Omijou-sama

**[11:42] sen**

swore an oath of celibacy  
because he wanted to?

**[11:46] kane**

W-Well...

**[11:49] sen**

For Echigo, he had no children.

**[11:51] sen**

He didn't know about  
the happiness of normal people,

**[11:53] sen**

and was left to carry  
everything upon his shoulders.

**[11:56] sen**

Why would I let the child  
of my younger brother be abandoned?

**[12:06] kane**

S-Sentouin-sama...

**[12:12] sen**

If I were to abandon you,

**[12:14] sen**

though the people may forgive me,  
the heavens would not.

**[12:17] sen**

This was the righteousness of myself,  
Kagetsuna, and Souemon.

**[12:25] kane**

So, you're saying that the reason I lived  
was because of righteousness?

**[12:31] sen**

Indeed.

**[12:34] sen**

You are the child of our righteousness.

**[12:45] kane**

I am the child...

**[12:47] kane**

of your righteousness.

**[12:55] nobu**

I see.

**[12:57] nobu**

So you were spared  
because of righteousness.

**[13:02] nobu**

But that can't be the only reason

**[13:04] nobu**

you were able to protect  
Echigo from my plans.

**[13:08] kane**

Indeed.

**[13:10] kane**

And then I went to meet  
Lord Kenshin for the first time...

**[13:16] sen**

Now, Yoroku, go to the battlefield...

**[13:20] sen**

And meet Omijou-sama.

**[13:23] sen**

There, you should be able to discover  
what you should do with regards to that fan.

**[13:59] kane**

Omijou-sama!

**[14:01] ken**

Yoroku...

**[14:03] ken**

Come admire the moon with me.

**[14:13] nobu**

And?

**[14:14] nobu**

Don't tell me that you suddenly wanted  
to live after drinking with Kenshin.

**[14:19] kane**

No...

**[14:21] kane**

But on that night,

**[14:22] kane**

I had learned from Lord Kenshin  
where it is that I should die.

**[14:27] nobu**

Where you should die?

**[14:30] kane**

Yes, for that is the  
righteousness of Uesugi.

**[14:35] ken**

Yoroku!

**[14:36] ken**

If you are a samurai, do not cut open  
your belly without fighting.

**[14:41] ken**

Die on the battlefield!

**[14:43] nobu**

So...

**[14:44] nobu**

he told you to die on the battlefield.

**[14:47] kane**

Yes.

**[14:48] kane**

Those words from Lord Kenshin  
lived on among the Uesugi clan,

**[14:52] kane**

even while we were in Sado.

**[15:09] kane**

Fujita-dono... What is it?

**[15:16] fuji**

It seems that the Honma clan

**[15:19] fuji**

are fussing about the fact that Takatsuna  
called you Kenshin back there.

**[15:24] kane**

What of it?

**[15:29] fuji**

Before I came to serve the Uesugi clan,

**[15:32] fuji**

there were suspicions,  
among the Takeda clan...

**[15:35] fuji**

that you may be  
the orphan of Lord Kenshin.

**[15:39] kane**

Such suspicions...

**[15:43] fuji**

Do not underestimate  
the shinobi of the Takeda clan.

**[15:47] kane**

Then, did you come to strike me down?

**[15:49] fuji**

If... it is true.

**[15:54] fuji**

If Echigo is a two-headed dragon,

**[15:57] fuji**

then it will eventually tear itself apart!

**[16:02] nobu**

As expected...

**[16:04] nobu**

you were a danger  
for the Uesugi clan...

**[16:08] kane**

Yes. But Fujita-dono's words  
couldn't be helped.

**[16:13] keiji**

Indeed. In the end, he was  
just speaking for Echigo,

**[16:17] keiji**

and feared that the province  
would be split in two.

**[16:20] kane**

Two years later, in June of 1578,  
after Lord Kenshin died,

**[16:26] kane**

his adopted son from the

Hojo clan, Uesugi Kagetora,

**[16:30] kane**

and his adopted son from the  
Ueda Nagao clan, Uesugi Kagekatsu-sama,

**[16:34] kane**

fought for command.

**SIGN** Otate Castle

**SIGN** Kasaugayama Castle

**[16:37] keiji**

Because of that, the Uesugi clan  
was split in two and fought...

**[16:43] keiji**

Otherwise known as the Siege of Otate.

**[16:53] keiji**

In the end, Kagekatsu-dono had won,

**[16:56] keiji**

but it took three whole years  
for the siege to completely end.

**[17:02] kane**

Because of that, they could not let  
the same thing repeat itself ever again...

**[17:08] kane**

And that's where Keiji-dono's  
cleverness came in.

**[17:23] kane**

Milord.

**[17:33] keiji**

I've invited Kagekatsu-dono.

**[17:39] nobu**

And?

**[17:40] kane**

When he was young,

**[17:42] kane**

Kagekatsu-sama was told about  
my background by Sentouin-sama.

**[17:48] kane**

And...

**[17:51] kage**

Omijou-sama's child, Higuchi Yoroku,  
and I will form a bond to protect Echigo!

**[17:59] nobu**

A bond?

**[18:00] kane**

Yes... Because of that...

**[18:04] kage**

I've heard the situation.

**[18:12] kage**

You'll just have to find out if Kanetsugu is,  
or is not, the child of Lord Kenshin

**[18:18] kage**

by asking him yourself in the afterlife!

**[18:23] kage**

The only one who knows  
that answer is Lord Kenshin himself!

**[18:36] kage**

But then...

**[18:37] kage**

Lord Kenshin will be angry.

**[18:40] fuji**

What?

**[18:41] kage**

If you are a man of war,  
die on the battlefield.

**[18:48] ken**

*Yoroku!*

**[18:49] ken**

*If you are a samurai, do not cut open  
your belly without fighting.*

**[18:53] ken**

*If you are a man of war,  
die on the battlefield.*

**[19:05] fuji**

That is, indeed, Uesugi's righteousness.

**[19:10] nobu**

I see...

**[19:13] nobu**

Die on the battlefield, huh?

**[19:17] nobu**

But there is still something  
that I don't understand.

**[19:19] kane**

What might that be?

**[19:21] nobu**

That folding fan.

**[19:23] nobu**

You took that fan with you  
and met with Kenshin.

**[19:26] nobu**

So why did my plan not work?

**[19:30] kane**

Because on that night...

**[19:34] ken**

Behold, Yoroku, that moon...

**[19:38] ken**

At first glance, it looks beautiful,

**[19:40] ken**

but if the night sky only had  
the moon alone, it would be dull.

**[19:43] ken**

It is because of the clouds the moon  
shines upon that gives it its elegance.

**[19:48] kane**

But...

**[19:50] kane**

If the clouds get in the way  
of the moonlight,

**[19:53] kane**

there is only darkness.

**[19:55] kane**

No elegance or anything else.

**[20:11] kane**

Omijou-sama, do you remember  
this folding fan?

**[20:16] ken**

There is no way I can forget it.

**[20:19] ken**

That folding fan belonged  
to Princess Tae...

**[20:22] ken**

And...

**[20:23] kane**

And?

**[20:27] ken**

It is the fan of the woman I loved the most.

**[20:33] kane**

Omijou-sama...

**[20:39] nobu**

What? So Kenshin actually laughed...

**[20:43] kane**

Indeed. It was very innocent laughter,

**[20:46] kane**

that felt like he had gotten  
something off of his chest.

**[20:50] nobu**

I see. I guess that would  
make it rather hard to die.

**[21:03] nobu**

Good heavens! Good heavens!

**[21:11] nobu**

I am now satisfied.

**[21:26] keiji**

So he left.

**[21:28] kane**

For crying out loud... How selfish.

**[21:33] kane**

But...

**[21:34] kane**

You really saved me back then.

**[21:37] keiji**

But I had seen the truth concerning you,

**[21:41] keiji**

so there was no point  
in going to the afterlife.

**[21:45] keiji**

Without a doubt, at that moment,

**[22:03] keiji**

Bishamonten was standing  
upon your back.

**SIGN** Episode 8 The Wind of the Men of War

**[23:41] Kane**

Next time on *Gifuu Doudou*:  
*Kanetsugu and Keiji*:

**[23:45] kane**

Episode 8  
"The Wind of the Men of War."

**[23:49] kane**

Let us discuss the path  
of righteousness next time, as well.

---

Revision #1

Created 2026-06-21 09:51:41 UTC by whimsee

Updated 2026-06-21 09:51:41 UTC by whimsee